

III. Pèlerinage et naissance de Marūtha. Sa formation

Informations générales

Date

Vle s. ou plus tard.

Il est signalé que le texte a été directement traduit du syriaque en arménien par le prêtre Gagig et le diacre Grigor. 3 mss: 200 (de 1224), 205 (du XIIe s.) et 227 (de 1846) de Saint-Lazare de Venise (identification par M. van Esbroeck)

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier

Langue arménien

Type de contenu Texte hagiographique

Comment citer cette page

III. Pèlerinage et naissance de Marūtha. Sa formation,

Vle s. ou plus tard.

Il est signalé que le texte a été directement traduit du syriaque en arménien par le prêtre Gagig et le diacre Grigor. 3 mss: 200 (de 1224), 205 (du XIIe s.) et 227 (de 1846) de Saint-Lazare de Venise (identification par M. van Esbroeck)

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 31/10/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/165>

Informations éditoriales

Éditions

- Texte en arménien:

Łewond, M. A., *Vark' ew vkayabanut'iwnk' srboç hatentir k'alealk' i carentrac'* [*Vies et passions de saints*], II, Venise, 1874, p. 17-32.

- Traduction anglaise:

Marcus, R., «The Armenian Life of Marutha of Maipherkat», *The Harvard Theological Review* 25, 1932, p. 47-71.

- BHO 720.

Références bibliographiques

- van Esbroeck, M., «Salomon de Mak'enoc' vardapet du VIIIe siècle», dans M. Ghanaschian (éd.), *Armeniaca. Mélanges d'études arméniennes publiées à l'occasion du 250e anniversaire de l'entrée des pères mekhitaristes dans l'Ile de Saint-Lazare (1717-1967)*, Venise, Ile de Saint-Lazare, 1969, p. 33-44.

Plus spécifiquement sur Marūtha de Maypherqat:

- Labourt, J., *Le christianisme dans l'empire perse sous la dynastie sassanide (224-632)*, (Bibliothèque de l'enseignement de l'histoire ecclésiastique 11), Paris, 1904.
- McDonough, S., «A Second Constantine? The Sasanian King Yazdgard in Christian History and Historiography», *Journal of Late Antiquity* 1/1, 2008, p. 127-140.
- Stevenson, W., «John Chrysostom, Maruthas and Christian Evangelism in Sasanian Iran», *Studia Patristica* 47, 2010, p. 301-306.
- Sako, L. R., *Le rôle de la hiérarchie syriaque orientale dans les rapports diplomatiques entre la Perse et Byzance aux Ve-VIIe siècles*, (Textes et études sur l'Orient chrétien 2), Paris, 1986.
- Tisserant, E., «Marouta de Maypherqat (saint)», *Dictionnaire de théologie catholique* 10/1, Paris, 1928, col. 142-149.
- Vesa, V., «Church-Imperial Power Relationship in the Persian Empire of the 5th Century: The Role of Politics in the Reception of the First Ecumenical Council», *Altarul Reîntregirii* 2. Supplement, 2013, p. 261-276.

Liens

- Éd. Lewond, M. A., *Vark' ew vkayabanut' iwnk' srboç hatentir k'alealk' i carentrac' [Vies et passions de saints]*, II, Venise, 1874: [texte arménien](#).
- Pour la bibliographie sur Marūtha, voir le site de [A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity](#)

Indexation

Noms propres [Christ](#), [Eliazar](#), [Mariam \(grand-mère de Marūtha\)](#), [Marmara](#), [Marūtha de Maypherqat](#), [Šemūni \(mère des 7 enfants\)](#)

Toponymes [Antioche](#), [Asūrestān](#)

Sujets [ange](#), [couvent](#), [diacre](#), [martyrium](#), [pèlerinage](#), [prêtre](#)

Traduction

Texte

Pilgrimage and birth of Marūtha. His education

[trad. éd. Marcus p. 57] [arm. éd. Lewond p. 19] And she returned to Antioch of Asorestan and dwelt in the martyr chapel of Saint Eliazar and of Šmawon Samune and of her seven sons who were martyred; and she passed the whole night in prayer to God. With many entreaties and tears she asked the Lord of all, by the intercession of the saints, to fulfil the prayer which she had desired, as has been said before. And in a vision, she saw an angel of God who said to her, "Courage, o woman, for thy prayer hath been heard by God, and that which thou shalt ask of

God will be thine by the intercession of the Saints in whom thou hast believed." And with a commingling of fear and joy she glorified God and offered praise, and she believed the words of the angel. And when she had returned to her home, she had a grandson by her son who was lord of the land ; and her heart was joyful, and she rendered thanks to Almighty God, and she had him baptized by the priest Marmara who loved God, and she named him with the name of his grandfather Marūtha, and she resolved that through this man God should make a visitation of this land, because there had been a manifestation of grace over the child. And after five years, she gave him for instruction to the priest Marmara who loved God, and he taught him to read and instructed him in the ways of the wisdom of life **[arm. éd. Lewond p. 20]** and in the faith of righteousness. And when he reached the age of the perfection of Christ, and appeared to be endowed with all graces and pleasing to God and man, he appointed him deacon, and after that a priest of the Church of God, which had been built by his grandmother Mariam; and he knew and understood that this life is vain, and **[trad. éd. Marcus p. 58]** he chose the way of holiness and righteousness, and he despised the life of this world; and he went on in going and made progress in the laborious labors of piety by testimonies to Christ. Because of this Mariam was filled with joy, because she saw the grandson of her hopes endowed with all austerity, and she rejoiced and praised God, and went away to her convent that she had built before, and there she became a devotee of great austerity; she accomplished all the days of her life to the glory of God. And afterwards came the end of Mariam, fulfilled in days and transported to Christ by all her virtue; and Marūtha adorned her tomb magnificently.

Traducteur(s) Ralph Marcus

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 14/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022
